

EWA SCHWIERSKOTT

# Niemiecki język prawniczy w **40** lekcjach

Deutsche juristische  
Fachsprache in 40 Lektionen



Wydawnictwo C.H. Beck

**Niemiecki język prawniczy  
w 40 lekcjach**

**Deutsche juristische Fachsprache  
in 40 Lektionen**



EWA SCHWIERSKOTT

# Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach

Deutsche juristische  
Fachsprache in 40 Lektionen



---

Wydawnictwo C.H. Beck  
Warszawa 2009

Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach  
Deutsche juristische Fachsprache in 40 Lektionen

Redakcja: Barbara Śliwka  
Redaktor prowadzący: Aleksandra Burba  
Korekta: Anna Romaniuk



© **Wydawnictwo C. H. Beck 2009**

Wydawnictwo C. H. Beck Sp. z o.o.  
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

*Skład i łamanie: Studio Diament*  
*Druk i oprawa: Elpil, Siedlce*

ISBN 978-83-255-0044-3



ISBN e-book 978-83-255-2972-7

[Kup książkę](#)

Vorwort / IX

Abkürzungsverzeichnis / XI

## 1. TEIL RECHTSSPRACHE JEZYK PRAWNICZY / 1

### I. Grundlagen *Podstawy* / 3

- Lektion 1. Grundlegende Rechtsausdrücke *Podstawowe wyrażenia prawne* / 3
- Lektion 2. Klage, Antrag, Forderung, Anspruch *Skarga / pozew, wniosek, żądanie, roszczenie / wierzytelność* / 6
- Lektion 3. Grundlegende Rechtsbegriffe *Podstawowe terminy prawne* / 10
- Lektion 4. Verfassungsrecht *Prawo konstytucyjne* / 14
- Lektion 5. BGB, Teil I *Prawo cywilne, część I* / 19
- Lektion 6. BGB, Teil II *Prawo cywilne, część II* / 22
- Lektion 7. Gesellschaftsrecht, Teil I *Prawo spółek, część I* / 25
- Lektion 8. Gesellschaftsrecht, Teil II *Prawo spółek, część II* / 29
- Lektion 9. Strafrecht *Prawo karne* / 32
- Lektion 10. Für praktische Anwendung *Przydatne w praktyce* / 36

### II. Für Fortgeschrittene *Dla zaawansowanych* / 40

- Lektion 11. Erweiterung des Wortschatzes *Poszerzenie słownictwa* / 40
- Lektion 12. Europa- und Verwaltungsrecht *Prawo europejskie i administracyjne* / 45
- Lektion 13. Schuldrecht *Prawo zobowiązań* / 49
- Lektion 14. Sachenrecht *Prawo rzeczowe* / 51
- Lektion 15. Familienrecht *Prawo rodzinne* / 54
- Lektion 16. Erbrecht *Prawo spadkowe* / 57
- Lektion 17. Zivilprozessordnung *Kodeks postępowania cywilnego* / 59
- Lektion 18. Strafrecht *Prawo karne* / 61
- Lektion 19. Kommunikation und Ausdrucksweise *Komunikacja i sposób wystawiania się* / 67
- Lektion 20. Grammatik und Recht *Gramatyka i prawo* / 70

## 2. TEIL. FALLLÖSUNG ROZWIĄZYWANIE KAZUSÓW / 73

### I. Bürgerliches Recht *Prawo cywilne* / 75

Lektion 21. Fall I: Autokauf *Kazus I: Kupno samochodu* / 78

Lektion 22. Fall II: Unmöglichkeit *Kazus II: Niemożność (wykonania świadczenia)* / 83

Lektion 23. Fall III: Kündigung *Kazus III: Wypowiedzenie* / 86

### II. Strafrecht *Prawo karne* / 93

Lektion 24. Fall I: Diebstahl und Notwehr *Kazus I: Kradzież i obrona konieczna* / 93

Lektion 25. Fall II: Mord *Kazus II: Morderstwo* / 98

Lektion 26. Fall III: dolus generalis *Kazus III: dolus generalis* / 105

### III. Europarecht *Prawo Europejskie* / 112

Lektion 27. Fall I: Einreiserecht eines Angehörigen des Nicht-EU-Mitgliedsstaates *Kazus I: Prawo wjazdu krewnych z państw niebędących członkami UE* / 112

## 3. TEIL. VERTRAGSMUSTER UND MUSTER VON PROZESSSCHREIBEN WZORY UMÓW I PISM PROCESOWYCH / 119

### I. Vertragsmuster *Wzory umów* / 121

Lektion 28. Vollmacht, Mahnung, Kaufvertrag, Arbeitsvertrag *Pełnomocnictwo, upomnienie, umowa kupna-sprzedaży / umowa o pracę* / 121

### II. Klagen und Prozessschreiben *Pozwy i pisma procesowe* / 132

Lektion 29. Musterklage *Wzór pozwu* / 132

Lektion 30. Einstweilige Verfügung gegen E-Mail-Spamming *Tymczasowe rozporządzenie przeciwko wysyłaniu spamu drogą elektroniczną* / 136

Lektion 31. Klage I *Pozew I* / 138

Lektion 32. Klage II *Pozew II* / 143

Lektion 33. Beweisbeschluss *Postanowienie dowodowe* / 146

Lektion 34. Schreiben wegen Minderung *Pismo w sprawie obniżenia zapłaconej ceny* / 148

Lektion 35. Prozessvergleich, Rügeschrift *Uгода sądowa, zaskarżenie* / 152

Lektion 36. Beschluss über einen Erbschein *Postanowienie o stwierdzenie nabycia spadku* / 155

Lektion 37. Urteil I *Wyrok I* / 157

Lektion 38. Urteil II *Wyrok II* / 160

Lektion 39. Urteil III *Wyrok III* / 165

Lektion 40. Urteil IV *Wyrok IV* / 168

#### 4. TEIL QUELLENTEXTE TEKSTY ŹRÓDŁOWE / 171

I. Deutsches Richtergesetz – Auszug *Niemiecka ustawa o sędziach*  
– *wyciąg* / 173

II. Rechte und Pflichten von Zeugen und Beschuldigten im deutschen  
Strafrecht *Prawa i obowiązki świadków i podejrzanych w niemieckim prawie*  
*karnym* / 178

III. Entscheidung des Bundesverfassungsgerichts zur Gewissensfreiheit  
*Orzeczenie niemieckiego Trybunału Konstytucyjnego w sprawie wolności*  
*sumienia* / 181

IV. Das Lebenspartnerschaftsgesetz *Ustawa o związkach partnerskich* / 187

V. Einführung in das Gesellschaftsrecht *Wprowadzenie do prawa spółek* / 192

VI. Verwaltungsgerichtsbarkeit *Sądownictwo administracyjne* / 209

VII. Die Hypothek und die Grundschuld im deutschen Recht – eine  
vergleichende Analyse *Hipoteka i dług gruntowy w prawie niemieckim*  
– *analiza porównawcza* / 214

VIII. Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung als Form der  
gemeinsamen Berufsausübung der Rechtsanwälte *Spółka z ograniczoną*  
*odpowiedzialnością jako forma wspólnego wykonywania zawodu przez*  
*adwokatów* / 217

Lösungsschlüssel / 221

Glossar / 265

VII





Podręcznik, który trzymają Państwo w ręku, jest kontynuacją cyklu obejmującego tytuły *Deutsche Juristische Fachbegriffe in Übungen* oraz *Deutsche Juristische Fachsprache in Übungen*. Ponieważ poprzednie tomy cieszyły się niezmiernym uznaniem czytelników, przygotowaliśmy trzecią publikację z tej serii. Jest to uzupełniona i w znacznym stopniu rozbudowana wersja obydwu poprzednich książek, które spotkały się z ogromnym zainteresowaniem praktyków.

Nowy podręcznik zawiera ćwiczenia do nauki języka na poziomie zaawansowanym. Jego zamierzeniem jest przybliżenie terminologii przydatnej w pracy zawodowej prawników, ekonomistów i tłumaczy. Książka zawiera także wyrażenia zaczerpnięte z języka potocznego, używane na co dzień w kancelariach.

Publikacja obejmuje słownictwo z zakresu: części ogólnej prawa cywilnego, prawa rzeczowego i prawa zobowiązań, prawa karnego, konstytucyjnego, europejskiego i administracyjnego oraz prawa handlowego, ze szczególnym uwzględnieniem formułowania poszczególnych umów handlowych. Zadania i teksty źródłowe skonstruowano tak, by ułatwiały uczącemu się samodzielne formułowanie w języku niemieckim korespondencji, pism prawniczych i wypowiedzi.

Specjalistyczne ćwiczenia mają na celu osiągnięcie biegłości językowej. Nadają się idealnie do wykorzystania podczas lektoratów językowych na uczelniach, podczas zajęć w szkołach językowych i na kursach tłumaczy. Przejrzysty klucz rozwiązań umożliwia także samodzielną naukę.

Podręcznik kierowany jest nie tylko do studentów prawa, ekonomii i germanistyki, ale także do pracowników kancelarii prawnych, do tłumaczy przysięgłych, przedsiębiorców oraz nauczycieli języka niemieckiego i do wszystkich tych, którzy na co dzień mają do czynienia z przekładem terminów prawniczych i handlowych.

Poszczególne lekcje zostały przygotowane w ten sposób, by mogły służyć jako solidne przygotowanie do biegłego posługiwania się niemieckim językiem prawniczym w mowie i w piśmie. Zawierają więc m. in. sformułowania nadające się do zastosowania w korespondencji kierowanej do partnerów handlowych i urzędów oraz w pismach procesowych.

W książce wykorzystane zostały doświadczenia autorki zdobyte podczas współpracy z kancelariami prawniczymi, firmami consultingowymi i placówkami naukowymi z obu krajów.

dr Ewa Schwierskott



# Abkürzungsverzeichnis

a.A.	anderer Ansicht, anderer Auffassung
a.a.O.	am angegebenen Ort
Abs.	Absatz
adj	Adjektiv
adm.	administracyjne
adv	Adverb
ADSP	Allgemeine Deutsche Spediteurbedingungen
AG	Aktiengesellschaft
AGB	Allgemeine Geschäftsbedingungen
AktG	Aktiengesetz
a.l.i.c.	<i>actio libera in causa</i>
Alt.	Alternative
Art.	Artikel
Aufl.	Auflage
Az.	Aktenzeichen
BayEUG	Bayerisches Gesetz über das Erziehungs- und Unterrichtswesen
BayVSO	Bayerische Volksschulordnung
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch
BGBI. I	Bundesgesetzblatt Teil I
BGH	Bundesgerichtshof
BGHSt	Entscheidungen des BGH in Strafsachen
BRAO	Bundesrechtsanwaltsordnung
BRD	Bundesrepublik Deutschland
BVerfG	Bundesverfassungsgericht
EP	Europäisches Parlament
EDV	Elektronische Datenverarbeitung
EG	Europäische Gemeinschaften
EGV	EG-Vertrag
EGMR	Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte
EMRK	Europäische Menschenrechtskonvention
EU	Europäische Union
EuGH	Europäischer Gerichtshof
EuZW	Europäische Zeitschrift für Wirtschaft
EZB	Europäische Zentralbank
e. V.	eingetragener Verein
f	Femininum
ff.	folgende (Seiten)
GA	Generalanwalt
GATT	(ang. <i>General Agreement on Tariffs and Trade</i> ) Das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen
GbR	Gesellschaft des bürgerlichen Rechts
gem.	gemäß

GG	Grundgesetz
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung
GmbHG	GmbH-Gesetz
GVBl.	Gesetz- und Verordnungsblatt
HGB	Handelsgesetzbuch
h. M.	herrschende Meinung
Hs.	Halbsatz
IPR	Internationales Privatrecht
i. A.	im Auftrag
InsO	Insolvenzordnung
i.S.d.	im Sinne der / des
i.S.v.	im Sinne vom
i.V.	in Vertretung
i.V.m.	in Verbindung mit
JGG	Jugendgerichtsgesetz
jmd.	jemand
jmdm.	jemandem (Dat.)
jmdn.	jemanden (Akk.)
jmds.	jemandes
JURIS	Juristisches Informationssystem für die Bundesrepublik Deutschland
KG	Kommanditgesellschaft
LG	Landgericht
LPartG	Lebenspartnerschaftsgesetz
łac.	łacińskie
m	Maskulinum
m. M.	Mindermeinung
MoMiG	Gesetz zur Modernisierung des GmbH-Rechts und zur Bekämpfung von Missbräuchen
MwSt.	Mehrwertsteuer
n	Neutrum
NJW	Neue Juristische Wochenschrift
OC	odpowiedzialność cywilna
OHG	offene Handelsgesellschaft
OLG	Oberlandesgericht
OVG	Oberverwaltungsgericht
OWiG	Ordnungswidrigkeitengesetz
pot.	potocznie
prawn.	prawnicze / prawne
präp	Präposition
pr. cyw.	prawo cywilne
pr. karn.	prawo karne
pr. zobow.	prawo zobowiązań
Pl.	Plural
Rn.	Randnumer
RFN	Republika Federalna Niemiec
RR	Rechtsprechungsreport
Rspr.	Rechtsprechung
RW	Rechtswidrigkeit
S.	Seite / Satz

sog.	so genannt/e
StGB	Strafgesetzbuch
StPO	Strafprozessordnung
StVO	Straßenverkehrsordnung
u.	und
UE	Unia Europejska
UWG	Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb
v	Verb
vgl.	vergleiche
VAT	podatek od wartości dodanej
VGH	Verwaltungsgerichtshof
VO	Verordnung
VoSchG	Volksschulgesetz
Vors.	Vorsitzende(r)
VwGO	Verwaltungsgerichtsordnung
VwVfG	Verwaltungsverfahrensgesetz
WRV-O	Wertverordnung
ZP EMRK	Zusatzprotokoll zur Europäischen Menschenrechtskonvention
ZPO	Zivilprozessordnung
ZVG	Zwangsvollstreckungsgesetz
IV WRV	Kapitel IV der Weimarer Reichsverfassung



# **I. TEIL RECHTSSPRACHE**

## *JĘZYK PRAWNICZY*





# I. GRUNDLAGEN

## PODSTAWY

### Lektion I

## Grundlegende Rechtsausdrücke

### *Podstawowe wyrażenia prawne*

1. Nennen Sie das polnische Äquivalent:

a	Bürgerliches Recht	
b	Öffentliches Recht	
c	Zivilrecht	
d	Privatrecht	
e	Strafrecht	
f	Handelsrecht	
g	Europarecht	
h	Internationales Privatrecht (IPR)	
i	Arbeitsrecht	
j	Sozialrecht	
k	Wirtschaftsrecht	
l	Verfahrensrecht	
m	Verwaltungsrecht	
n	Völkerrecht	
o	Staatsrecht	
p	Steuerrecht	
q	Wertpapierrecht	
r	Zwangsvollstreckungsrecht	
s	Insolvenzrecht	
t	Urheberrecht	
u	Gesellschaftsrecht	

2. Nennen Sie das polnische Äquivalent:

### Ordnung – Verfahren – Prozessrecht

*Postępowanie – prawo procesowe*

a	das Strafverfahren	
b	die Strafprozessordnung (StPO)	
c	die Verwaltungsordnung / das Verwaltungsverfahren	
d	die Zivilprozessordnung (ZPO)	
e	das Vollstreckungsverfahren	
f	nichtstreitiges Verfahren	
g	strittiges Verfahren	

3. Finden Sie die polnischen Bezeichnungen:

a	ordentliches Gericht	
b	das Bundesverfassungsgericht	
c	das Amtsgericht	
d	zuständiges Gericht	
e	unzuständiges Gericht	
f	das Gericht der ersten / höheren Instanz	
g	Europäischer Gerichtshof	
h	Oberstes Gericht	
i	Oberstes Verwaltungsgericht	

4. Nennen Sie die polnischen Bezeichnungen für die juristischen Berufe:

